

汉英思维模式差异对写作的影响

余 庆

(西昌学院 外语系, 四川 西昌 615000)

【摘 要】本文尝试探讨汉英思维模式差异对我们写作的影响, 主要论述了汉语和英文在选词, 句子结构, 篇章组织, 文体风格等方面的差异以及在相应的表达及写作中应当遵循的原则, 以指导学生写出地道的英语文章。

【关键词】影响; 汉英思维模式; 写作; 选词; 句子结构; 篇章组织; 文体风格

【中图分类号】H315 【文献标识码】A 【文章编号】1673-1883(2006)04-0025-04

1. 引言

人的语言和思维是密切相关并由其文化决定的。语言反映思维, 思维总是确定并塑造着语言。英语与汉语各自语言文化大相径庭, 具有英语和汉语文化背景、生存环境和生活阅历的人对周围事物的概念确是不同。在从事外语写作或翻译时, 意识到这些差异并适当调整, 以相应的手段进行表达, 这对跨文化交流的顺利进行至关重要。

2. 思维差异对写作各层次的影响

2.1 选词

不同的文化背景决定一个词的含义, 而一个词的不同含义决定人们的思维模式及其在表达时的选词。人们在从一个文化到另一个文化时, 切记相同的意义会采用不同的形式。我们在用英语表达思想时, 意识到英汉两种语言中相同词汇的不同隐含意义非常必要。

英汉两种语言中有些典型的对应词语其隐含的概念是不同的。比如, “龙”这个词在汉语里象征神圣的帝王, 它能给人们带来希望和光明。而在英语里, 对应的“dragon”一词指的则是一种巨大而丑陋, 浑身长满鳞甲, 拖着长尾巴的蜥蜴似的怪物。《圣经》上说, 引诱亚当夏娃偷吃禁果的是“dragon”而非蛇。因此, “dragon”是罪恶之源。这就是为什么用“Four Tigers”来指“亚

洲四小龙”而不说“Four Dragons”的原因。这里, 不同的思维模式肯定导致了概念相同或相似的表达会采用不同的词语。

不同文化决定词语不同含义的另一例子如汉语中“西风”与英语里的“West Wind”。汉语中“西风”一词使人联想到落叶和凋花, 它是严寒冬到来的前奏。因此, “西风”便有了孤独无助的意味。我们的文学里便有了“昨夜西风凋碧树”、“古道西风瘦马”这样的诗词。而英语里“West Wind”一词的用意全然不同, 例如“West winds with musky wing”, “Ode to the west wind”, 以及 John Masefield 的“*It's a warm wind, the west wind, full of birds cries*”(那是一种温暖的风, 西风吹过, 万鸟争鸣)。这里, 地理条件的差异导致了不同的思维模式, 无疑影响了人们在表达相同的思想时, 会采用不同的词语。

我们可找出更多的例子来进一步说明, 汉语某些概念在用英语表达时, 其用词是完全不同的。比如“胆小如鼠”表达成“as timid as a rabbit”; “力大如牛”是“as strong as a horse”; “易如反掌”是“as easy as ABC”; “幸运儿”是“a lucky dog”, “一箭双雕”是“to kill two birds with one stone”; “班门弄斧”是“to teach one's grandmother to suck eggs”, “生米煮成熟饭/木已成舟”成了“*It's foolish to cry over split milk*”, 不一而足。在其英语对应表达中, 使用了一个与汉语完全不同的形象来达到相同的语义效果。

而遵循汉语的思维模式, 许多学英语的国人

收稿日期 2006-06-25

作者简介 余庆(1977-)女, 西昌学院外语系英语助教。

在进行汉英翻译时常常被误导,弄出诸如下列一些令人啼笑皆非的译文:红人→red man; 红茶→red tea; 黄色电影→yellow film; 快车→fast train; 长足的发展→long-foot development; 百货公司→department company; 家用电脑→family computer; 好好学习,天天向上→Good good study, day day up; 随着 20 世纪的离去,新的世纪来到我们的身边→As the 20th century is passing away, the new century is coming to our body side 等等,让那些英语本族人士困惑不解。

英汉语中使用不同词语意指相同或相似概念的情况不胜枚举,我们在用英语写作时,应当遵循英语思维模式,恰当地选择词语。

2.2 句子结构

通过语言学的研究分析,人们注意到英语的句型主要是形合(hypotactic)结构,而汉语以意合(paratactic)结构为主。在象英语这样的形合结构的语言中,表示时态,形态和结构的手段至关重要;逻辑和语法连接词语决定了句内或句间的关联关系。而在汉语这样的意合结构语言中,句内或句间的关联关系主要取决于词序变化和上下文境。

比如,对“你来,我就走”这样一个句子,国人的理解是倚赖具体语境而非“如果...”或“当...时”这样的逻辑连接词语。而英语中却不能写成“You come, I go”,它要么诠释为“If you come, I'll go”,或者“When you come, I'll go”等等,即,需要用逻辑连接词语才能确定句子的确切含义。

由于英语句子依赖语法或结构的关联性,在构建英语句子时,往往要围绕一个主体结构或枝干,借助语法联结词语来展开,就像葡萄枝藤从主茎干蔓延开来一样。像下面这个句子“The boy, who was crying as if his heart would break, said, when I spoke to him, that he was very hungry, because he had no food for two days.”主句是“The boy... said”,以结构连接词或短语“who, as if, when, that, because”引导出的五个分句悬挂其上,就像一串葡萄悬于茎干之上。这一句子由中国学生用英语来表达,则很可能按照时间顺序写出一个以上的句子来,如:“That boy cried as if his heart would break. When I asked him, he said that he had no food for two days and he was very hungry”;而其对应的中文则由多个独立分句组成(那个男孩哭得似乎心都

碎了,当我问他时,他说已有两天没吃东西,实在是饿极了)。

此外,英语句子在展开结构时,其表达的意义往往是由近至远,由核心到外围;而汉语句子常按时间和空间顺序,依靠语境意义由远至近展开。比如英语句子“He just came back from Hangzhou yesterday where he relaxed by sightseeing the West Lake after attending a conference”由遵循汉语思维模式的学生来表达,很可能按时间顺序写成“After he attended (or After attending) the conference, he relaxed by sightseeing the West Lake. And he just came back yesterday”。经比较,可看出两个句子中分句的顺序恰好相反。

最后,英汉语句思维模式的不同,还表现在对产生谓语动作或过程的主语的不同观念上。汉语中,动作或过程往往是由有生命的实体产生的,故常由有生命实体充当主语。而英语思维模式中,强调非生命实体或现象对生命实体的影响和作用,故非生命实体或现象常常用作隐喻性的主语。试比较下列三组汉英对照的句子:

a. 我因病没上课 (My illness prevented me from attending classes)。

b. 重庆发生了很大的变化 (Chongqing witnessed great changes)。

c. 我记不得他的名字了 (His name escaped me)。

总之,为了写出地道的英文,学习者在构造英语句子时,必须注意汉语思维差异带来的负面影响。

2.3 篇章组织

汉英不同的思维模式也导致了两种语言在篇章组织上的差异。较之于汉语语篇写作,英语在表达上更直截了当,主题陈述明确,事实论据直接支持主题思想。相反,汉语写作或多或少拐弯抹角,不直接点明主题,而用不同方式暗示主题,尽量让读者揣度判断作者的意图。相应地,英文语篇强调逻辑推理,强调思想内容组织明了、主题明确,强调论据事实与主题直接相关,如果可能,还得指明出处。不象英文篇章的推理,汉语篇章推理一般是判断多于证据,更鲜有论据出处,往往是具体事例罗列而并不强调事例与结论之间的联系。以一篇英文为例:

“London's weather is very strange. It can rain

several times a day; each time the rain may come suddenly after the sun is shining brightly. The air is damp and chill right through July. On one March afternoon on Hampton Health last year it rained three times, there was one hail storm, and the sun shone brilliantly – all this within two ours' time. It is not unusual to see men and women rushing down the street on a sunny morning with umbrella on their arms. No one knows what the next few moments will bring. ”

这篇短文中，前几句由指示词“it”、“time”照应衔接起来，紧接着是具体信息，甚至还举出一个下雨天的实例。最后两句中的逻辑推理再次起到了联结的作用：“It is unusual to see men and women rushing down the street on a sunny morning without umbrella on their arms”，理由是“no one knows what the next few moments will bring”；因此，读者对短文主旨印象深刻：“London's weather is very strange”。

2.4 文体风格

中国学生写出的英语作文读起来总像汉语的翻译。即使他对英语的词汇、句法规则和篇章组织都已相当熟悉，也很可能写不出地道的英语文章，因为汉英之间还存在着较大的文体和风格的差异。

首先，汉语写作模式中的叙述和描写比起英语来说，似乎华丽辞藻应用得过多。下边这篇汉式英文就属典型的文体风格运用不当：

“I walked joyfully along the path that was lit up by the golden rays of the morning sun. Beautiful flowers of many colors were blooming. How fragrant they smelled! Little birds were singing in the trees, as if greeting me 'Good morning! Good morning!'.my heart was bursting with happiness.....”

这篇短文的一项失误在于，中国学生总是倾向于使用过多的形容词修饰语；而对英语本族人士来说，他们主要关注的是如何将意思简洁有效

地传达出来，在这类写作中会尽量少使用形容词修饰语。

其次，中国学习者在英语写作中明显地经常使用修辞手法和文学引语，包括汉语成语、谚语及诸如四字格的短语。而优秀的英语作文则不提倡那些被称作“clichés”或“trite expressions”的表达。事实上，这类作法不符合英语作文规则，应当避免。对一个以英语为母语的人来说，下面这些在中国学生作文里发现的句子会使他们蹙额，觉得不堪卒读：

He slept like a log and woke up at the crack of dawn, fresh as a daisy (他酣睡了一夜，破晓醒来，感到精神焕发)。

Time flies like an arrow (光阴似箭)。

Under the sky, all crows are black (天下乌鸦一般黑)。

When a girl marries, it's like water sprinkles on the ground (嫁出去的女儿，泼出去的水)。

中国学生写英文常使用短语和修辞表达法，肯定与汉语的思维模式有关。在汉语作文里，这类陈词套语司空见惯，而过度使用也往往使文章失去新意和魅力。一篇文章华丽耀眼却不能给人以信息，不能激发人思考，那它还有何吸引力呢？

3. 结论

以上简要探讨了汉英不同思维模式对写作的影响。我们的学生可能更关注汉语思维模式对其英文表达的影响，因为遵循汉语思维模式写英语必然导致跨文化交流出现模糊和偏差。因此本文强调汉语思维模式对学生英语写作产生的负面影响。而对英汉两种语言思维模式进行对比分析，目的在于指导学生调整汉语思维模式，熟谙并遵循英语思维模式，写出地道可读的英文。如果我们把母语和外语的词汇、句子结构、篇章组织和文体风格都对比分析清楚、了然于胸了，在以写作或翻译为手段进行跨文化交流时，就可较大程度地避免失误和偏差。

注释及参考文献：

- [1] Crystal, D. The Cambridge Encyclopedia of Language. Cambridge: C. U. P. 1997.
- [2] Crystal, D and Davy, D. Investigating English Style. London: Longman Group. 1969.
- [3] Nida, Eugene A. Language, Culture, and Translating. Shanghai Foreign Language Education Press. 1993.
- [4] 邓炎昌, 刘润清. 语言与文化[M]. 外语教学与研究出版社, 1989.
- [5] 胡曙中. 英汉修辞比较研究[M]. 上海外语教育出版社, 1993.

Influence of Different Chinese and English Thinking Modes on English Writing

YU Qing

(English Department, Xichang College, Xichang, Sichuan 615000)

Abstract: This paper examines the influence of both Chinese and English thinking modes on English writing, and mainly deals with their influence on the word choice, sentence structure, discourse organization, and writing style, with a purpose of promoting our awareness and ability to produce native-like English writings.

Key words: Influence; Chinese and English Thinking Modes; Writing; Word Choice; Sentence Structure; Discourse Organization; Writing Style

(责任编辑：张俊之)

~~~~~  
(上接 20 页)

## Discussion about the Creation of Advertisement Headlines

CAO Jin-ying<sup>1</sup>, KAMG Li<sup>2</sup>

- (1. Department of Chinese, Xichang College, Sichuan 615022;
- 2. Xichang Middle School No. 5, Xichang, Sichuan 615022)

**Abstract:** There must be a good headline in a good surface advertisement and creative advertisements can create economic values quickly and effectively. Therefore, it has become an important topic how to make advertisements creative. This article demonstrates the creation of advisement headlines from the steps, principles and ways of creating them.

**Key words:** Advertisement Headline; Creation.

(责任编辑：张俊之)